

TIMEO DANAOS DONA FERENTES. LA HISTORIA DE TROYA DE GINÉS PÉREZ DE HITA (1596)

TIMEO DANAOS DONA FERENTES. THE HISTORY OF TROY BY GINÉS PÉREZ DE HITA (1596)

* Francisco Crosas López

PALABRAS CLAVE

Troya
Dares
Pérez de Hita
Crónica troyana
Edición crítica

KEY WORDS

Troy
Dares
Pérez de Hita
Trojan chronicle
Critical edition

RESUMEN

Hasta 2020 no ha visto la luz una extensa crónica troyana de Ginés Pérez de Hita. Tiene interés en sí misma y en cuanto epígono de la tradición medieval de las historias de Troya.

ABSTRACT

The extensive Trojan chronicle by Ginés Pérez de Hita has not been published until 2020. It is interesting in itself and as an epigone of the medieval tradition of the histories of Troy.

* Catedrático de Universidad de Castilla-La Mancha / Francisco.Crosas@uclm.es

1. En 2020, *annus horribilis* por razones obvias, ha visto la luz una extensa crónica troyana que, a juzgar por el único manuscrito que nos la ha conservado, el 9.847 de la BNE, se quedó a las puertas de la imprenta. Se trata de *Los diez y siete libros de Daris del Belo troyano, agora nuevamente sacado de las antiguas y verdaderas ystorias, en verso, por Ginés Pérez de Hita, vecino de la ciudad de Murcia. Año 1596*.¹

¿Por qué la crónica de Pérez de Hita no llegó a imprimirse en su época? Lo ignoro. El manuscrito no contiene aprobaciones pero sí las preceptivas rúbricas en cada una de sus páginas, características de un original destinado a la imprenta. Según Molina, consiguió el privilegio para la publicación entre 1596 y 1597, pero no consta que entrara en la imprenta.

¿Y modernamente? Quizá le ha hecho sombra la obra por la que es más conocido, la *Historia de las Guerras Civiles de Granada*, que sí ha sido múltiples veces editada y estudiada desde su aparición hasta nuestros días. Por otra parte, a mediados del siglo pasado mal tercio le hicieron Rey y Solalinde en su meritorio *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en España*, al calificarla de «obra en extremo soporífera y pesada».² Lo mismo que M. Soledad Carrasco Urgoiti, para la cual esta obra revela un gusto desfasado y arcaizante.³ Hasta ahora, el único que ha dedicado a esta crónica troyana en verso un estudio monográfico es José Luis Molina Martínez, a quien agradezco su generosa colaboración.⁴

2. El manuscrito⁵ consta de dos folios numerados en romanos y 505 en arábigos. Sus medidas, tomadas en el fol. 3r, son 209 x 141 mm; la encuadernación, en pasta española, 218 x 150 mm, la adorna una cenefa de hierros dorados en cubierta y contracubierta. El dos tejuelos se lee: GUERRA TROLLANA / POR / PEREZ DE HITA y M.S / ORIGINAL / 1569 [*sic*].

1 Este trabajo se enmarca en las líneas de investigación del Proyecto de Investigación I+D «Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA): Corpus de transmisión textual extraordinaria» (Ref. PID2019-109418RB-I00, 2020-2023) financiado por el Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación (Ministerio de Ciencia e Innovación / Ministerio de Universidades, Retos de la sociedad); IP: Ángel Gómez Moreno; vinculado a Philobiblon: [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/Parte de este artículo retoma lo expuesto en el estudio introductorio de mi edición:](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/Parte%20de%20este%20art%C3%ADculo%20retoma%20lo%20expuesto%20en%20el%20estudio%20introdutorio%20de%20mi%20edici%C3%B3n)

<https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/publications/monographs/Gin%C3%A9sTroya%20COMPLETO.%208abr21.pdf>

2 Rey & Solalinde (1942: 35).

3 «Es indudable que Pérez de Hita leía con fruición, pero sus predilecciones no reflejan el gusto que imperaba en los hombres de letras de su tiempo. Ya indica un notable desfase que en fecha tan avanzada como 1596 dedicase sus ratos de ocio a versificar la *Crónica troyana*, según la versión medieval, atribuida a Dares y Dictis» (2006: 33). Olvida la estudiosa que en 1587 se había imprimido una vez más la *Crónica troyana [impresa]* en Medina del Campo.

4 Molina (2005).

5 La digitalización de esta obra se cargó en el repositorio de la *Biblioteca Digital Hispánica (BDH)* en octubre de 2013.

En el primer folio recto, va la portada; en el segundo, el soneto «del beneficiado Juan iuste al autor». Portada: + Los diez y siete libros / del daris de belo troyano / agora nueba mente sacado / de las antiguas y verda- / deras ystorias en verso / por guines perez de hita / Vº de la çidad de murçia / Año de 1596.

La copia conservada se debe a dos manos. La primera, según Molina, de Bernabé Álvarez Osorio, escribano de Lorca, amigo de Pérez de Hita. La segunda (desde el fol. 145r), de no fácil lectura, es la del propio autor.⁶

3. La crónica está dividida en 17 libros sin capítulos. A cada libro precede un argumento o resumen en prosa. Curiosamente, no hay textos preliminares, salvo un soneto de un tal Juan de Juste, que todavía no he identificado.⁷

El texto está compuesto en verso (casi 25.000 versos): la mayor parte, en endecasílabos blancos, pero también utiliza verso rimado, dispuesto en octavas reales, estancias, silvas, liras, quintillas y redondillas. Las estrofas que predominan son la octava real y la estancia. Me arriesgo a afirmar que se trata de un texto de calidad media-alta en la métrica y del ritmo. Otra cuestión es la del estilo, bastante irregular, como era de esperar en una composición tan extensa y tan repetitiva en sus esquemas narrativos. En ocasiones, la lectura resulta monótona; sobre todo, en los relatos de batallas, muy semejantes entre sí.

4. *Nuevamente sacado de las antiguas y verdaderas ystorias...* Es crucial la cuestión de las fuentes, que ayuda a situar este hito en el prolífico corpus de historias y crónicas troyanas en lengua castellana de los siglos XII al XVIII.⁸

El autor no menciona ninguna fuente en el relato, si bien nos advierte de que se trata de fuentes verídicas, históricas. El poema se inserta en la tradición troyana de corte historiográfico, no ficticio. Sin embargo, resulta algo chocante que, apartándose de sus fuentes mediatas o inmediatas, restaure la presencia dinámica de los dioses.

Como bien se sabe, se conoce con el nombre de Dares a la vez un texto tar-doantiguo y a su apócrifo autor, que junto con su análogo Dictis llegaron a suplantar el texto homérico durante siglos, aún después de la primera traducción latina de la *Iliada*.⁹ Dares frigio habría combatido en las filas troyanas y Dictis cretense en las griegas, y ambos habrían escrito sendos relatos

6 Cfr. Fernández Cordero (2008, vol. 2).

7 Hay un coetáneo, Juan de Juste o de Yusta, jerónimo, superior de Lupiana, aunque no cuadra bien con lo de *beneficiado*.

8 Cfr. Crosas (2000 y 2008). A modo de apéndices, añado una lista de crónicas troyanas y otra de autores, que pueden ayudar a situar en su contexto la obra de Pérez de Hita, un eslabón más de una larga cadena que empieza en Homero.

autobiográficos de la campaña militar de Troya.¹⁰ No obstante, en la tradición medieval es preferido Dares, puesto que es considerado verdadero historiador, que trató a Homero y a Virgilio de mendaces y reivindicó el honor de los troyanos, conculcado por los poetas.

Pero ¿de dónde bebe realmente Pérez de Hita? El autor no necesitaba haber manejado el *De excidio Troiae historia*, de Dares; de hecho, no lo utilizó. Nos encontramos ante el procedimiento habitual en la tradición medieval de las fuentes ocultas, según el cual los *auctores* –y aquí Dares es considerado como tal– pueden citarse de forma mediata, acudiendo a repertorios o fuentes intermedias, que no precisan ser citados, sin que eso suponga ningún desdoro ni mala conciencia para el autor. No es una postura filológica moderna, claro, pero es justamente la de Pérez de Hita en esta obra, la misma de todas las historias, crónicas y *romances* de materia antigua que la han precedido. En esto Pérez de Hita ciertamente es ‘antiguo’, como le reprochaba Carrasco Urgoiti.

Rey y Solalinde indican como fuentes suyas la *Crónica Impresa*, Virgilio, Ovidio y Dante. José Luis Molina propone además el *Libro de Alexandre*. No constato la presencia de Dante. Que Virgilio y Ovidio estén presentes es previsible; no podría ser de otro modo en un autor de la segunda mitad del XVI. En realidad, en cualquier autor culto de la Tradición Occidental. Ninguno de los dos autores estuvo nunca fuera del canon ni de la escuela. Otra cosa es la presencia textual, rastreada, de pasajes concretos en forma de citas. Más bien Virgilio y Ovidio constituyen una masa crítica, un telón de fondo, casi un subconsciente para cualquier autor que se acerque a la materia clásica. Sin embargo, tengo mis dudas sobre el manejo del *Libro de Alexandre* por Pérez de Hita. No hallo indicios ciertos. En cambio, sin ningún esfuerzo sale al encuentro del lector continuamente, a modo de sustrato de la crónica de Pérez de Hita, la *Crónica Troyana Impresa* (CTI, en adelante), editada por primera vez por Juan de Burgos en 1490, su principal y casi exclusiva fuente.

Me bastó leer a Pérez de Hita teniendo a la vista la CTI para identificarla como fuente inmediata y deducir el *modus operandi* del autor: *amplificationes*, *abbreviationes*, elipsis, acciones en las que se recrea y otras que resu-

9 Pier Candido Decembrio dedicó a Juan II de Castilla su traducción al latín de la *Iliada*, cuyo texto griego circulaba en Italia desde el siglo anterior. Leoncio Pilato ya lo había traducido al latín en tres ocasiones: ca. 1358, los libros I-IV para Petrarca; ca. 1360, toda la obra para Boccaccio; y una tercera que se conserva en un manuscrito de la Marciana. En 1405 Leonardo Bruni tradujo al latín parte del libro IX. Y hacia 1441 Pier Candido Decembrio realizó la suya de los libros I-IV y X. Poco después, Lorenzo Valla volvió a traducir los libros I-XVI. Aunque dedicado al Rey, el códice aparece en poder del Marqués de Santillana, que pide a su hijo Pedro, el futuro Gran Cardenal, que le traduzca al castellano dicha versión latina. En la biblioteca del Marqués de Santillana estuvo efectivamente la primera traducción castellana conocida de la *Iliada* de Homero, hecha a partir de la versión latina de Pier Candido Decembrio (libros I-V y X) y de la del Aretino (fragmentos del libro IX). Cfr. Serés (1997).

10 Cfr. Crosas (2010: 56-57).

me en pocos versos. Las ampliaciones se dan sobre todo en los episodios estrictamente bélicos y en los amorosos.

Un ejemplo. El libro V contiene la fracasada embajada de Antenor ante Telamón, en que pide la devolución de Hesíone, hermana de Príamo, a los troyanos; su vuelta a Troya y las deliberaciones en consejo que acaban con la decisión de atacar a los griegos. Esta parte, la del consejo de los griegos, abunda en discursos. Todos ellos tienen su paralelo en los del título 59 de la *Crónica Troyana Impresa*, a los que amplifican y ponen, claro, en verso. Me quiero detener en una voz discordante en el consejo, la del personaje Preteo, que se expresa de igual modo en ambos textos, advirtiendo del peligro de la guerra:

E acabando el rey su fabla, & como todos estubiesen en silencio, leuantose un cavallero dellos que ende estava llamado Proteo,¹¹ fijo de Esorbio, el qual en su vida ovo sido grand philóso (fol. 35r.b) pho (en él cuenta Ovidio que fue tansfusada el ánima del grand Pitágoras). E aqueste cavallero dixo tales palabras: -«¡O, muy poderoso rey & noble señor! Como yo sea acerca de vuestra majestad encendido con ánimo & zelo de verdadera lealtad, suplico a vuestra real excelencia que le plega las cosas que aquí diré de las rescebir & oyr beninamente, & como aquellas que son dichas con leal voluntad. Sabe bien vuestra excelente señoría en cómo mi padre Esorbio, el qual vivió passados de ciento & ochenta años, el qual eso mesmo, en como fuese gran philósopho & muy enseñado en las artes liberales, ovo conplida sciencia en prenosticar & saber las cosas que eran por venir. E, señor, él me ovo muchas vezes dicho & afirmó por cosa cierta que si vuestro hijo Paris pasase en Greçia & truxiese en robo de allá alguna fenbra por muger, que esta vuestra noble cibdad será tornada en ceniza por los griegos, & vuestra majestad & nosotros padeceremos muy terribles & crueles muertes. (Título 59, fol. 35vb, pp. 164-165).¹²

Mas solo el gran Preteo, héroe grave,
no vino bien en ello, porque dixo
desta suerte a Príamo, suspirando:
Clarísimo Príamo, decendiente
de Júpiter inmenso, yo tenía
un padre que vivió más de cien años
y conoció muy bien tus bisagüelos;
el cual era muy sabio entre los hombres
y en ciencia de las artes liberales
[126r] ninguno de su tiempo le igualaba.
A este oí dezir muy muchas vezes
que había de tener Príamo un hijo,
muy noble, muy osado y muy valiente.
Y que si acaso el tal pasaba en Grecia

11 *Preteo* en la edición de Pamplona, ca. 1500 (título 59, fol. 35vb), quizá la utilizada por Pérez de Hita.

12 Cito por la edición de Sanz Julián (2015).

y por ventura y dicha el tal truxese
 muger con violencia a nuestra Troya,
 que presto sería puesta por el suelo.
 Por tanto, Rey supremo, no permitas
 que ahora París pase a los argivos,
 ni toque con sus naves sus riberas.
 Si todavía quieres que se haga
 aqueste tu viaje para Grecia,
 envía otro varón, pues tienes tantos
 muy sabios, muy prudentes y escogidos.
 Y nunca, Rey, los sabios menosprecies
 que tanto han alcanzado por las ciencias,
 porque por tal mi padre era estimado
 y tú también te acuerdas y alcançaste
 sus años tan antiguos, y en tu vida
 te dixo muchas cosas verdaderas.
 (Libro V, vv. 1773-1802).

Otro pasaje revelador es el del catálogo de las naves: *CTI*, fol. 48va y 48vb, pp. 192-193, título sesenta y seis; Ginés Pérez de Hita, fols. 229v-231v, IX, vv.1207-1295.

También nos remiten a la *CTI* las que en un primer momento pudieran parecer invenciones de Pérez de Hita, por su desviación de los motivos o argumentos clásicos de la materia troyana. Así, el Caballo de Troya no será aquí el gigantesco artefacto preñado de soldados griegos –que en la *CTI* presenta la curiosa peculiaridad de ser de metal: *arambre*–, sino una puerta de la Ciudad abierta desde dentro a traición, coronada por la efigie de un caballo de metal [Habla Eneas, ya traidor a su patria]:

Y, ansí como lleguéis sin más tardaros,
 poned la gente de armas toda entera
 y vos, gran Diomedes, por caudillo
 [476r] con ánimo llegad [a] aquella puerta
 Sincea, qu'este es sobre propio suyo,
 la cual es de un arambre duro y fuerte.
 Y por que no la erréis estad atento
 y en todo contemplalda porque encima
 de su muy fuerte arco está fijada
 una cabeça grande de caballo
 de bronce fabricada, muy lustroso,
 señal que toda bestia salga al campo
 por sola aquella puerta y no por otra.
 Allí pues llega, fuerte Diomedes,
 con tus armadas gentes muy feroces,
 que allí Antenor y yo te aguardaremos,
 haciéndote la puerta franca y llana.
 (Libro XVI, vv. 723-739).

Aunque, como decía, el autor de la *CTI* recurre al tradicional artefacto equino que esconde en su panza soldados griegos, encontramos la explicación del motivo de la puerta traicionada en su último capítulo, que contiene la versión preferida por Pérez de Hita:

E [Dares] dixo eso mesmo que los griegos entraron de noche la cibdat & que non entraron por muro derribado por ocasión del cavallo de aram (fol. 140v, b) bre que los griegos fizieron, antes no fizo mención alguna de aquel cavallo, mas dixo que fuese entrada por la puerta de arambre, que era una de las puertas de la cibdad de Troya, sobre la qual puerta era fabricada & fecha una grand cabeça de cavallo fecha de mármol; caso que Virgilio concuerda con Dictis acerca del cavallo de arambre. (Título 158, fol. 140vab, pp. 380-381).

Por eso, porque Virgilio y Dictis (y la *CTI*) hablan del archiconocido caballo preñado de soldados griegos, Pérez de Hita se siente en la necesidad de apartarse de la versión más conocida por su militancia protroyana o antihomérica, por su seguimiento a pies juntillas, aunque a distancia, de la versión de Dares.

5. ¿Cómo están presentes en Pérez de Hita Dares, Homero y Virgilio? A lo largo de toda la crónica, el narrador, omnisciente, es el propio Dares (según la superchería del autor-protagonista encontrado). Si hubiéramos de creer su testimonio –que en realidad es un artificio literario, una ficción de autor–, Ginés estaría traduciendo, amplificando y versificando el testimonio de Dares:

Antes que más digamos de la historia
me puse aquí a escribirlo como hombre
que a todos los varones principales
los vide y contemplé muy munchas vezes.
Aquesto era quando había treguas
entre los fuertes griegos y troyanos.
Salía yo de Troya y me iba al campo
y andaba por las tiendas de los griegos,
mirando a cada uno y contemplando
el ser y la figura y la persona.
Y así quiero nombrar primero a Helena.
(Libro VIII, vv. 891-901).

Porque podré decir como testigo
de vista todo el caso, pues anduve
sirviendo con las armas mi bandera,
a horas escribiendo lo que vía,
a horas peleando en las batallas.
Y así primeramente me parece
contar todas las naves que trujeron
los príncipes de Grecia contra Troya.
(Libro VIII, vv. 1182-1189).

Eso no quita algunas incoherencias: cuando Dares deviene narrador omnisciente y cuenta lo que no ha podido presenciar; por ejemplo, el encuentro de Deífobo y Palamedes en el Hades;¹³ y cuando, en contadas ocasiones, el autor da su opinión.

Curiosamente, en los miles de versos no se menciona ni una vez a Homero ni a Virgilio. Solo me lo explico por tratarse de una omisión deliberada. Así se hace patente la reminiscencia tardoantigua o medieval en su mismo planteamiento narrativo: Pérez de Hita, a partir de un impreso probablemente reciente,¹⁴ pretende ofrecer *nuevamente* la historia íntegra de la destrucción de Troya según la tradición histórica o historicista, no ficticia ni poética; de ahí la apelación al autor ‘auténtico’, Dares, y la reivindicación de los troyanos frente a Homero, sin caer tampoco en la versión idealizada –también poética– virgiliana.

APÉNDICE I. HITOS PRINCIPALES DE LA MATERIA DE TROYA (CON PARTICULAR ATENCIÓN A LOS HISPÁNICOS)

El primer texto de la literatura española antigua, dedicado *íntegramente* a la materia de Troya, es la *Historia troyana Polimétrica* (h. 1270).¹⁵ El último, la *Historia troyana y griega* de Juan Muñoz García, conservada en manuscrito autógrafo fechado en 1770. Pero el más leído, con diferencia, fue impreso en una fecha de sumo interés, en la bisagra de los siglos xv y xvi o, lo que es lo mismo, en la frontera convencional entre nuestra Edad Media y el Renacimiento: la *Crónica troyana impresa*, editada recientemente por María Sanz Julián (2015) y también por Erin M. Rebhan. Esta crónica impresa conoce 15 ediciones entre 1490 (primera edición de Burgos) y 1587 (Medina del Campo).¹⁶

1. *Ilias Latina*, también llamada *Homerus latinus*.¹⁷
2. *Excidium Troiae*.¹⁸
3. *Iliada latina*, de Simón Aurea Capra.¹⁹

13 Cfr. Fols. 405v-406r, libro XIV, vv. 338-360.

14 Todavía no he identificado de qué edición de la *CTI* se valió el autor. He comparado la edición de ca. 1495-1500 de Arnao Guillén de Brocar y la de Medina del Campo de 1587 y las diferencias son ecdóticamente irrelevantes.

15 Sigo la datación de Menéndez Pidal.

16 He manejado uno de los pocos ejemplares conservados de la tercera edición de la *Crónica troyana impresa*, la de Pamplona, sin año, h. 1495-1500, por Arnao Guillén de Brocar.

17 Resumen de la *Iliada* en 1070 hexámetros latinos. Puede haber sido compuesta en el siglo I.

18 Ms. Bruxellensis 3897-2919, llamado Rawlinson, del s. XII. Es fruto de una reelaboración medieval de un texto derivado de la *Iliada*. No debe confundirse con el texto de Dares, del que es totalmente independiente.

19 Simon Chèvre d'Or (abadaía de San Víctor de París), también del s. XII. Este poema épico de 275 vv. en dísticos elegíacos tiene dos cantos: el primero inspirado en las fáb. 91 y 92 de Higino; el segundo es un resumen de la *Eneida*. Parece utilizar también como fuente a Ovidio y la *Ilias latina*.

4. *Ephemeris belli troiani*, de Dictis Cretense.²⁰
5. *De excidio Troiae historia*, de Dares Frigio.²¹
6. *Historia troiana Daretis Frigii*.²²
7. Joseph Iscanus o de Exeter, *Frigii Daretis Ylias*.²³
8. Albert von Stade, *Troilus*.²⁴
9. *Roman de Troie*, de Benoît de Sainte-Maure.²⁵
10. Episodios troyanos de la *General estoria*, de los que también son fuente el *Alexandreis*, de Gautier de Châtillon, y los *Integumenta Ovidii*, de Juan de Garlandia.
11. El Rey Sabio pudo también seguir el extenso relato de los hechos de Troya que el *Libro de Alexandre* (cuad. 322-762) pone en boca del propio Alejandro.²⁶
12. *Historia troyana polimétrica*.²⁷
13. Versión castellana medieval del *Roman de Troie*²⁸ por Alfonso XI.
14. *Crónica troyana en gallego de 1373*.²⁹
15. Versión bilingüe (gallego y castellano), llamada sin más *Historia troyana*.³⁰

20 ¿Siglo IV? Relata en seis libros lo que acaece desde el rapto de Helena hasta la muerte de Ulises. Los primeros cinco cuentan el sitio y destrucción de Troya y el sexto el retorno de los vencedores a Grecia.

21 Siglos V o VI. De menor calidad que el *Dictis*, tiene 44 breves capítulos redactados en un latín elemental.

22 Versión anónima en verso del *Dares* (c. 1150) que no parece tener descendencia.

23 Compuesta en 3673 hexámetros latinos, c. 1188; es conocida también como *De bello troiano*.

24 La compuso en 1249 en dísticos latinos, inspirado en *Dares*. Pero también recurre a la *Ilias*. Es un caso raro, puesto que la *Ilias* se cruza pocas veces con *Dares* y *Dictis*. Cfr. Bezzola (1944-67: 3ª parte, 146-147); Stohlmann, «Estudio preliminar» a su ed. de *Anonymi historia troyana Daretis Frigii* (1968: 173, 188 y 214) y Demats (1973: 84-85).

25 Apenas debo decir que es la gran crónica troyana medieval (33.000 vv. octosílabos), escrita c. 1160. Sigue fielmente el argumento de *Dares* hasta el verso 24.425, en que pasa a seguir el libro VI de *Dictis*, aunque vuelve esporádicamente a *Dares*.

26 Las fuentes directas de ese pasaje del *Libro de Alexandre* son difíciles de determinar, tanto por el laconismo de la narración como por la problemática datación del poema. Para el plan general de la obra se inspira en el *Alexandreis* de Gauthier de Châtillon (compuesto en versos latinos c. 1179 y fiel a Quinto Curcio) y en el *Roman d'Alexandre* de Lambert le Tort y Alexandre de Bernay, de fines del siglo XII. Parece no obstante que el anónimo autor siguió el relato de la *Ilias*, lo que daría lugar a otra posible intersección de tradiciones.

27 Como he anticipado, es la primera crónica dedicada íntegramente a Troya en romance hispánico, datada h. 1270 por Menéndez Pidal, su editor. Combina fragmentos en prosa y en verso octosílabo, metro del *Roman de Troie*, su fuente. Se conserva en el ms. L.ii.16 de El Escorial (h. 1400), que contiene también fragmentos de la *Versión de Alfonso XI* y de la de Guido.

28 Acabada h. 1350 (ms. escurialense H.j.6). Se la conoce como *La versión de Alfonso XI: La versión de Alfonso XI del Roman de Troie*.

29 Deriva de la *Versión de Alfonso XI*. La mejor y más reciente de las tres ediciones modernas es la de Ramón Lorenzo (1985).

30 Deriva asimismo de la *Versión de Alfonso XI* y es también del s. XIV (ms. 325, sign. top. M/558, de la Biblioteca Menéndez Pelayo) y contiene interpolaciones de textos alfonsíes.

16. Guido de Columnis o de Colonna, *Historia destructionis Troiae*.³¹
17. *Les històries troyanes de Guiu de Colupnes*, versión al catalán por Jacme Conesa.³²
18. Versión de Guido de Columnis al aragonés, por Juan Fernández de Heredia.³³
19. *Sumas de historia troyana*, atribuidas a Leomarte.³⁴
20. *Corónica troyana*.³⁵
21. Nueva versión de Guido de Columnis al castellano, por Pedro de Chinchilla.³⁶
22. *Omero romançado*, de Juan de Mena.³⁷
23. *Crónica Troyana impresa*, editada a finales del siglo xv y leída al menos a lo largo de todo el siglo xvi.
24. Anónima *Traducción parcial de la Iliada del siglo xv* al castellano.³⁸
25. *Traducción y glosas a la Eneida*, de Enrique de Villena.³⁹
26. Joaquín Romero de Cepeda, *El infelice robo de Helena...* (1582) y *La antigua, memorable y sangrienta destrucción de Troya* (1583).
27. Gabriel Lobo Lasso de la Vega, *Tragedia de la honra de Dido restaurada* (1587).
28. GINÉS PÉREZ DE HITTA, *HISTORIA TROYANA* (1596).

31 La concluyó h. 1287. Refunde el *Roman de Troie* en prosa latina y dice retomar a *Dares* y a *Dictis*. Se imprime por primera vez en 1477 en Colonia.

32 Compuesta entre 1365-1374. Al menos cinco textos hispánicos siguen a Guido de Columnis como fuente principal. Es la versión más extensa en un romance hispánico (ms. 10276 de la BNM).

33 Elaborada entre 1377-1396. Sólo es un compendio; no se conserva la traducción –si la hubo– íntegra. El códice (ms. 10.801 de la BNM) perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana.

34 Las *Sumas* fueron compuestas en el s. xiv y nos han llegado en dos manuscritos (9256 y 6419 de la BNM), a partir de los cuales las editó Agapito Rey (1932). Sigue a la vez el *Roman de Troie* de Sainte-Maure a través de la *General estoria* y la *Historia destructionis Troiae* de Guido, a quien en teoría traduce. También sigue la *Primera crónica general*. Cfr. Rey y Solalinde (1942:29); Luttrell (1960: 405); Savj-López (1898: 445-449) y cuadro sinóptico de fuentes en Rey (1932: 50).

35 De finales del s. xiv; se encuentra en el mismo códice que la *Polimétrica* de h. 1270.

36 Concluida en 1443 para don Pedro de Pimentel, Conde de Benavente. Se conoce esta versión por el nombre de su autor y se conserva en manuscrito único (el 326 de la Biblioteca Menéndez Pelayo, sign. top. M/561). Edición moderna de María Dolores Peláez Benítez (1999).

37 Traducción de la *Ilias latina* (c. 1444). Los editores modernos, Martín de Riquer (1949); Miguel Ángel Pérez Priego en las *Obras completas* de Mena (1989); Tomás González Rolán y M. Felisa del Barrio (edición crítica, 1989 y 1996) y Ángel Gómez Moreno y Teresa Jiménez Calvente (*Obra completa*, 1994), difieren al denominarla: *Yliada en romance*, *Iliada de Homero* o *Sumas de la Yliada de Omero*.

38 Esta primera versión castellana del texto homérico –que algunos pensaron que era obra juvenil de Pedro González de Mendoza, Gran Cardenal de España– ha sido editada y estudiada recientemente por Guillermo Serés (1987). Se realiza a partir de las versiones latinas de Decembrio (cantos I a IV y X de la *Iliada*) y de Leonardo Bruni el Aretino (fragmentos del canto IX). Los fragmentos del canto IX han sido editados críticamente –versiones latina y romance– por Echeverría Gaztelumendi (1993).

39 Tradujo el poema y lo glosó (1427-1428) a instancias de Juan II de Castilla, a quien la *Commedia* –también traducida por Villena– despertó el interés por el Mantuano. Ediciones modernas de Ramón Santiago (1979) y Pedro M. Cátedra (1989).

29. Cristóbal de Monroy y Silva, *Epítome de la historia de Troya, su fundación y ruina: con un discurso apologético en defensa de su verdad* (1641).
30. Juan Muñoz García, *Historia troyana y griega* (1770).⁴⁰

Y por último, apartándome de las crónicas e historias, quisiera recordar que fray Baltasar de Vitoria, al tratar de Paris en la *Primera parte* de su *Theatro de los dioses de la gentilidad* (publicado en 1620, pero reeditado varias veces hasta 1738), utiliza como fuentes tanto a Ovidio y Virgilio como a Boccaccio, Silio Itálico (seguramente se trata de la *Ilias latina*) y nada más y nada menos que a *Dictis Cretense de Bello Troiano*; es decir, textos constantes en la tradición hispánica de las historias de Troya.

40 Conservada en un manuscrito autógrafo de más de 700 páginas en el ms. 327, sign. top. M/8, de la Biblioteca Menéndez Pelayo, fechado en 1770. Las *autoridades* que aduce el propio Muñoz son: Homero, Virgilio, la *Historia troyana* de Guido de la Columna [quizá sea la *Crónica Impresa*], Dares, Dictis e incluso una *Crónica troyana* perdida, de un tal Baltasar de Chaves, portugués, que la habría compuesto a finales del siglo XVII.

APÉNDICE II. TROYA DESPUÉS DE TROYA: QUIÉN ES QUIÉN

-800	HOMERO	<i>Iliada, Odisea</i>
-70	-19	VIRGILIO <i>Eneida, Geórgicas, Bucólicas</i>
	DARES FRIGIO	<i>De excidio Troiae historia</i>
	DICTIS CRETENSE	<i>Ephemeris belli troiani</i>
	HOMERUS LATINUS (<i>ILIAS LATINA</i>)	
	DIÓN CRISÓSTOMO O DE PRUSA	Discurso XI (troico o troyano)
	FILÓSTRATO, Flavio	Heroica. Vida de Apolonio de Tiana
	QUINTO de ESMIRNA	<i>Homeri paralipomenon o Posthomérica</i>
	EXCIDIVM TROIAE	<i>Excidium Troiae. Compendium historiae troianae-romanae u Origo civitatum Italiae seu Venetiarum</i>
	SIMÓN CAPRA AUREA	<i>Ylias (De excidio Troiae). Multe historie et troiane et romane</i>
	1189	SAINTE-MAURE, Benoît de, <i>Roman de Troie</i> (1160)
1093		HUGO PRIMAS o Hugo de Orleans <i>Carmina</i>
1120	1191	GODOFREDO DE VITERBO <i>Pantheon</i>
1150		<i>Historia troiana Daretis Frigii</i> (huellas mediatas de Homero)
1188		JOSEPH DE EXETER (o ISCANUS) <i>Frigii Daretis Ylias</i> (1188)
1190	1217	HERBERT VON FRITZLAR trad. <i>Roman de Troie</i>
1200		UGUCCIONE DA PISA <i>Magnae derivationes</i>
	LIBRO DE ALEXANDRE	
		JOFROI DE WATREFORD Trad. francesa de Dares Frigio
1221	1284	ALFONSO X EL SABIO <i>General estoria</i>
1243	1287	COLUMNIS, Guido de, <i>Historia destructionis Troiae</i> (1273-1287)
1249		ALBERT VON STADE <i>Troilus</i>
1258	1270	Libro de las generaciones <i>Libro de las generaciones</i>
1270		HISTORIA TROYANA POLIMÉTRICA <i>Historia troyana polimétrica</i>
		CRONICA TROYANA BILINGÜE
	1350	LEOMARTE <i>Sumas de historia troyana</i>
1287		KONRAD VON WURZBURG trad. <i>Roman de Troie</i>
1310	1396	FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan <i>Historia troyana</i> (aragonés)
1350		CRÓNICA TROYANA (versión Alfonso XI)
1352	1435	SANTA MARÍA, Pablo de <i>Moralisationes historiarum, Siete edades del mundo</i>
1367		CONESA, Jaume <i>Històries troyanes</i>
1373		FERRAN MARTINS (CRÓNICA TROYANA GALLEGA)
1400		CORÓNICA TROYANA
1401	1455	TOSTADO, EI <i>Comento a Eusebio</i> (1450-1451)
1411	1456	MENA, Juan de <i>Sumas de la Yliada de Omero</i> (Omero romançado)
1412	1488	VALERA, Diego de <i>Origen de Roma y Troya</i>
1433		PEDRO DE CHINCHILLA <i>Crónica troyana</i>
1464		LEFÈVRE, Raoul <i>Recueil des hystoires troyennes</i>
1473	1525	LEMAIRE DES BELGES, Jean <i>Illustrations de la Gaule Belgique</i>
1490		CRÓNICA TROYANA IMPRESA
1490		ILIADA DE HOMERO EN ROMANCE (recuperación de parte de la <i>Iliada</i> de Homero)

1583	ROMERO DE CEPEDA, Joaquín	<i>El infelice robo de Helena...</i> (1582); <i>La antigua, memorable y sangrienta destrucción de Troya</i> (1583)
1587	Gabriel Lobo Lasso de la Vega	<i>Tragedia de la honra de Dido restaurada</i>
1589	Alonso de Ercilla	<i>La Araucana</i>
1596	PÉREZ DE HITTA, Ginés	<i>Los diez y siete libros de Daris del Belo Troiano (1596)</i>
1700	Baltasar de Chaves	<i>Crónica troyana</i> [perdida]
1770	Juan Muñoz García	<i>Historia troyana y griega</i>

BIBLIOGRAFÍA

ESTUDIOS

- ANDRÉS, G. de (1991). La colección de manuscritos del literato Serafín Estébanez Calderón en la Biblioteca Nacional. *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 13, 79-97.
- CARRASCO URGOITI, M. S. (2006). *Los moriscos y Ginés Pérez de Hita*. Barcelona, Bellaterra.
- CROSAS, F. (2000). Apuntes sobre la historia de las historias de Troya en el medioevo hispano. *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar (Ninth Colloquium)*, ed. Andrew Beresford and Alan Deyermund, London, Dept. of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 61-72.
- CROSAS, F. (2008). Pervivencias de la Troya medieval en el Renacimiento y el Barroco: Joaquín Romero de Cepeda, Ginés Pérez de Hita, Cristóbal de Monroy y Juan Muñoz García. *La Fractura Historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, Salamanca, SEMYR, 545-553.
- CROSAS, F. (2010). *De enanos y gigantes, Tradición clásica en la cultura medieval hispánica*. Madrid, Universidad Carlos III. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10016/8346>.
- CROSAS, F. (2014). Tradición y originalidad en la *Historia de Troya* de Ginés Pérez de Hita. *El Texto Infinito. Tradición y Reescritura en la Edad Media y el Renacimiento*, Salamanca, SEMYR, 441-448.
- D'AGOSTINO, A. (2009). Ginés Pérez de Hita. *Diccionario Filológico de la Literatura Española*. S. XVI, Madrid, Castalia, 786-798.
- FERNÁNDEZ CORDERO, C. (2008-2015). *Biblioteca de autógrafos españoles*. 4 vols., Madrid, Calambur.
- MOLINA MARTÍNEZ, J. L. (2005). De la Guerra de Troya del Libro de Alexandre a los 17 Libros de Daris del Bello Troyano de Ginés Pérez de Hita. *Espéculo*, 31, 2005. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/gtroya.html>.
- REY, A., & A. G. SOLALINDE (1942). *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en España*. Bloomington, Indiana University.
- SERÉS, G. (1997). *La traducción en Italia y España durante el siglo xv. La «Ilíada en Romance» y su contexto cultural*. Salamanca, Universidad.

FUENTES

- Crónica troyana [Impresa]*, Pamplona, Arnalt Guillén de Brocar, s.a. [ca. 1500], Incunable I-733 de la BNE.
- Crónica troyana [Impresa]*, ed. de Erin Rebhan en *e-humanista* (s.a.):
https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu/span.d7_eh/files/sitefiles/publications/monographs/Erin%20M%20Rebhan.pdf
- Crónica troyana [Impresa]*. *Juan de Burgos, 1490*, ed. crítica de María Sanz Julián, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2015.
- Pérez de Hita, Ginés, *Los diez y siete libros de Daris del Belo Troyano, agora nuevamente sacado de las antiguas y verdaderas ystorias, en verso, por Ginés Pérez de Hita, vecino de la ciudad de Murcia. Año 1596*, Ms. 9847 de la BNE.